

## Note by the Composer

TEHILLIM (pronounced "teh-hill-leem") is the original Hebrew word for "Psalms." Literally translated it means "praises," and it derives from the three letter Hebrew root hey, lamed, lamed (hll) which is also the root of halleluyah. TEHILLIM is a setting of Psalms 19:2-5 (19:1-4 in Christian translations), 34:13- 15 (34:12-14), 18:26-27 (18:25-26) and 150:4-6.

The ensemble version is scored for four women's voices (one high soprano, two lyric sopranos, and one alto), piccolo, flute, oboe, English horn, two clarinets, bassoon (optional), six percussion (playing small tuned tambourines with no jingles, clapping, maracas, marimba, vibraphone and crotales), two electric organs, two violins, viola, cello and bass.

The tambourines without jingles used in the score are perhaps similar to the small drum called tof in Hebrew in Psalm 150 and several other places in the Biblical text. Hand clapping as well as rattles were also commonly used throughout the Middle East in the Biblical period as were small pitched cymbals. Beyond this there is no musicological content to TEHILLIM. No Jewish themes were used for any of the melodic material. One of the reasons I chose to set the Psalms as opposed to parts of the Torah or Prophets is that the oral tradition among Jews in the West for singing psalms has been lost. (It has been maintained by Yemenite Jews). That means that, as opposed to the cantillation of the Torah and Prophets, which is a living 2500 year old tradition throughout the synagogues of the world, the oral tradition for Psalm singing in the Western synagogues has been lost. This meant that I was free to compose the melodies for TEHILLIM without a living oral tradition to either imitate or ignore.

In contrast to most of my earlier work, TEHILLIM is not composed of short repeating patterns. Though an entire melody may be repeated either as the subject of a canon or variation this is actually closer to what one finds throughout the history of Western music. While the four-part canons in the first and last movements may well remind some listeners of my early tape pieces IT'S GONNA RAIN and COME OUT, which are composed of short spoken phrases repeated over and over again in close canon, TEHILLIM will probably strike most listeners as quite different from my earlier works. There is no fixed meter or metric pattern in TEHILLIM as there is in my earlier music. The rhythm of the music here comes directly from the rhythm of the Hebrew text and is consequently in flexible, constantly changing meters. This is the first time I have set a text to music since my student days and the result is a piece based on melody in the basic sense of that word.

Steve Reich

## Performance Notes

### Voices

The singers' vocal style should be similar to that used in the performance of "Early Music" (before 1750). That is, a "natural voice" with great rhythmic agility and no vibrato. The Bel Canto operatic voice is inappropriate. Microphones are used for the volume necessary to be heard over the ensemble.

### Tambourines

One type of tuned tambourine without jingles is imported from Brazil by the Latin Percussion Company of Garfield, New Jersey, USA ([See photo below](#)). It is called "Tamborim" and is supplied with either leather or plastic heads and a tuning key. If it is available in two sizes, 5 inch or 6 inch, the larger drums should be used for the lower notes and the smaller for the higher notes. If one size only is available, proper tuning can still be done with a bit more effort. The leather head sounds better but is harder to keep in tune. A small dowel stick about 9 or 10 inches long and 3/8 inch of an inch in diameter is used to play with. Several layers of felt padding (moleskin) should be wrapped around the end used to strike the Tamborim.

### Organs

Either four synthesizers or two double manual electric organs should be used for the electric organ parts. If synthesizers are used each player should have two each arranged on a stand with one above the other creating a double manual instrument. A mild double reed timbre (stop/preset) should be used for all. These organs or synthesizers are to support the singers and should not be so loud as to be heard above them.

### Amplification

In the ensemble version, the voices, winds (except piccolo), and strings are amplified in performance. In the chamber orchestra version, there is a small string section, and winds (except piccolo), voices, and contrabass only are amplified. The amplification should be run by an assistant who is familiar with balances from a previous good performance or from a successful recording. The voices should be evenly balanced so that, for instance, all four can be clearly heard in the four-part canons in the first and last movements. The mixing board should be located in a good listening position in the hall (not in an enclosed booth) so the assistant can properly adjust the balances in rehearsal as well as during performance.

Steve Reich

## 作曲家による注記

TEHILLIM(「テールヒルイム」と発音)は、「詩篇」を表すヘブライ語です。直訳すると「賞賛」を意味し、ハレルヤの語源でもあるヘブライ語の3文字の語根 hey, lamed, lamed (hll)に由来します。TEHILLIMは、詩篇 19:2-5(キリスト教の翻訳では 19:1-4)、34:13-15(34:12-14)、18:26-27(18:25-26)、および 150(4-6)から採られています。

アンサンブル版は、4人の女声(ハイソプラノ1、リリックソプラノ2、アルト1)、ピッコロ、フルート、オーボエ、イングリッシュホルン、クラリネット2、ファゴット(オプション)、パーカッション6(ジングルなしの小さな調律されたタンバリン、手拍子、マラカス、マリバ、ビブラフォン、クロタールを担当)、エレクトリック・オルガン2、ヴァイオリン2、ヴィオラ、チェロ、コントラバスを使用します。

スコアで使用されているジングルのないタンバリンは、詩篇150番や聖書本文の他のいくつかの箇所においてヘブライ語で「tof」と呼ばれる小さな太鼓におそらく似ています。ガラガラと鳴る楽器と同様に手拍子も、聖書の時代の中東全体で、小さな調律されたシンバルと同様に一般的に使用されていました。TEHILLIMにはこれ以上の音楽学的内容はありません。メロディックな素材にはユダヤ由来の主題は使用されていません。私がトラーヤと預言者の言葉の一部ではなく詩篇を使用することを選んだ理由の1つは、西洋のユダヤ人のあいだで詩篇を歌うという口伝の伝統が失われたことです。(イエメンのユダヤ人によって現在も維持されています。)これは、世界中のシナゴークで2,500年前から生きていた伝統であるトラーヤと預言者の賛歌とは対照的に、西洋のシナゴークで詩篇を歌う口伝の伝統が失われたことを意味します。これは、模倣したり無視したりする生きた口伝の伝統がなくても、TEHILLIMのメロディーを自由に作曲できることを意味していました。

私の以前の作品のほとんどは対照的に、TEHILLIMは短い反復パターンで構成されていません。メロディー全体がカンまたは変奏の主題として繰り返される場合がありますが、これは実際には西洋音楽の歴史を通じて見られるものに近いです。最初と最後の楽章の4部構成のカノンは、私の初期のテープ作品「IT'S GONNA RAIN」と「COME OUT」を思い出させるかもしれませんが、これは、閉じられたカンで何度も繰り返される短い発話のフレーズで構成されていますが、TEHILLIMは、おそらくほとんどのリスナーに、私の以前の作品とはまったく異なるものという印象を与えるでしょう。TEHILLIMには、以前の私の音楽にあったような、決まった拍子やメトリックのパターンはありません。ここでの音楽のリズムは、ヘブライ語のテキストのリズムから直接来ており、その結果、柔軟で常に変化する拍子になっています。学生時代以来、私は初めてテキストを音楽に設定することになりましたが、その言葉の基本的な語感によるメロディーに基づいた作品になりました。

スティーヴ・ライヒ

## パフォーマンスノート

### 声

歌手のヴォーカル・スタイルは、「アーリー・ミュージック」(1750年以前)の演奏で使用されたものに似ている必要があります。つまり、リズムカルな敏捷性が高く、ヴィブラートのない「自然な声」です。ベルカント・オペラの声は不適切です。マイクは、アンサンブル全体に聞こえるのに必要な音量にするために使用されます。

### タンバリン

ジングルのない調律されたタンバリンの1つは、米国ニュージャージー州ガーフィールドのラテン・パーカッション・カンパニーによってブラジルから輸入されています(下の写真を参照)。それは「タンボリン」と呼ばれ、革製またはプラスチック製のヘッドとチューニングキーが付属しています。5インチまたは6インチの2つのサイズがある場合は、大きいドラムを低音用で使用し、小さいドラムを高音用を使用する必要があります。サイズが1つしかない場合でも、適切なチューニングを行うにはもう少し手間がかかります。革のヘッドは音が良くなりますが、チューニングを保つのが難しくなります。演奏には、長さ約9〜10インチ、直径3/8インチの小さな棒を使用します。タンボリンを打つために使用される端の周りに、フェルトのパディング(モールスキン)を何層か巻き付ける必要があります。

### オルガン

エレクトリック・オルガン・パートは、シンセサイザーを4つ使用するか、ダブル・マニュアル・エレクトリック・オルガン2つを使用する必要があります。シンセサイザーを使用する場合、各プレイヤーはスタンドに2台、つまり上下に1台ずつ配置して2つの手動楽器を作成する必要があります。マイルドなダブルリード音色(ストップ/プリセット)をすべて使用する必要があります。これらのオルガンまたはシンセサイザーは歌手をサポートするためのものであり、歌手の声を超えるほど大きな音であってはなりません。

### 増幅

アンサンブル版では、声、管楽器(ピッコロを除く)、弦楽器が増幅されて演奏されます。室内管弦楽版では弦楽部が小さく、管楽器(ピッコロを除く)、声、コントラバスのみが増幅されます。増幅は、以前の良好なパフォーマンスまたは成功した録音のバランスに精通しているアシスタントが実行する必要があります。たとえば、最初と最後の楽章の4部構成のカノンで4つすべてがはっきりと聞こえるように、声は均等にバランスが取れている必要があります。ミキシングボードは、アシスタントがリハーサルやパフォーマンス中に適切にバランスを調整できるように、(密閉されたブースではなく)ホール内の聞き取りの良い位置に配置する必要があります。

スティーヴ・ライヒ

19:2-5

Ha-sha-mý-im meh-sa-peh-rím ka-vóhd Káil,  
 U-mah-ah-sáy ya-díve mah-gíd ha-ra-kí-ah.  
 Yóm-le-yóm ya-bée-ah óh-mer,  
 Va-lý-la le-lý-la ya-chah-véy dá-aht.  
 Ain-óh-mer va-áin deh-va-rím,  
 Beh-Íí nish-máh ko-láhm.  
 Beh-kawl-ha-áh-retz ya-tzáh ka-váhm,  
 U-vik-tzáy tay-váil me-lay-hém.

34:13-15

Mi-ha-ísh hey-chah-fáytz chah-yím,  
 Oh-hávy yah-mím li-róte tov?  
 Neh-tzór le-shon-cháh may-ráh,  
 Uus-fah-táy-chah mi-dah-báyr mir-máh.  
 Súr may-ráh va-ah-say-tóv,  
 Ba-káysh sha-lóm va-rad-fáy-hu.

Pause

18:26-27

Im-chah-síd, tit-chah-sáhd,  
 Im-ga-vár ta-mím, ti-ta-máhm.  
 Im-na-vár, tit-bah-rár,  
 Va-im-ee-káysh, tit-pah-tál.

150:4-6

Hal-le-lú-hu ba-tóf u-ma-chól,  
 Hal-le-lú-hu ba-mi-ním va-u-gáv.  
 Hal-le-lú-hu ba-tzil-tz-láy sha-máh,  
 Hal-le-lú-hu ba-tzil-tz-láy ta-ru-áh.  
 Kol han-sha-má ta-ha-láil Yah,  
 Hal-le-lú-yáh.

Commissioned by the South German Radio (SDR), Stuttgart; the West German Radio (WDR), Cologne; and The Rothko Chapel, Houston.

Additional Support was received from Betty Freeman, The Rockefeller Foundation, and The Memorial Foundation for Jewish Culture.

-----

First complete performance of ensemble version September 20, 1981 at Großer Sendesaal, West German Radio (WDR), Cologne, by Steve Reich and Musicians, conducted by George Manahan.

First performance of chamber orchestra version September 16, 1982 at Avery Fisher Hall, New York, by the New York Philharmonic, conducted by Zubin Mehta.

Recorded by Steve Reich and Musicians on ECM 1215 and the Schönberg Ensemble, Reinbert de Leeuw, conductor, on Nonesuch 79295.

Duration: 30 minutes

Performance materials are available from the Boosey &amp; Hawkes Rental Library.

19:2-5

もろもろの天は神の栄光をあらわし、  
 大空はみ手のわざをしめす。  
 この日は言葉をかの日につたえ、  
 この夜は知識をかの夜につける。  
 話すことなく、語ることなく、  
 その声も聞えないのに、  
 その響きは全地にあまねく、  
 その言葉は世界のはてにまで及ぶ。

34:13-15

さいゆいを見ようとして、いのちを慕い、  
 ながらえることを好む人はだれか。  
 あなたの舌をおさえて悪を言わせず、  
 あなたのくちびるをおさえて偽りを言わずな。  
 悪を離れて善をおこない、  
 やわらぎを求めて、これを努めよ。

小休止

18:26-27

あなたはいつくしみある者には、いつくしみある者となり、  
 欠けたところのない者には、欠けたところのない者となり、  
 清い者には、清い者となり、  
 ひがんだ者には、ひがんだ者となる。

150:4-6

鼓と踊りをもって主をほめたたえよ。  
 緒琴と笛をもって主をほめたたえよ。  
 音の高いシンバルをもって主をほめたたえよ。  
 鳴りひびくシンバルをもって主をほめたたえよ。  
 息のあるすべてのものに主をほめたたえさせよ。  
 主をほめたたえよ。

シュトゥットガルト・南ドイツ放送局 (SDR)、及びケルン・西部ドイツ放送 (WDR)、ヒューストン・ロスコ・チャペルにより委嘱。

ペティ・フリーマン、ロックフェラー財団、ユダヤ文化記念財団から追加のサポートを受けました。

-----

アンサンブル版の初の完全な演奏は、1981年9月20日、ケルンの西部ドイツ放送 (WDR) のグローサー・ゼンデザールで、ジョージ・マナハン指揮、スティーヴ・ライヒ & ミュージャンズで行われました。

室内オーケストラ版の初演は、1982年9月16日、ニューヨークのエイブリー・フィッシャー・ホールで、ズーピン・メータ指揮、ニューヨーク・フィルハーモニックにより行われました。

スティーヴ・ライヒ & ミュージャンによる録音：ECM 1215、  
 シェーンベルク・アンサンブル、ラインベルト・デ・レーウ指揮による録音：Nonesuch 79295。

所要時間：30分

パフォーマンスの資料は、Boosey &amp; Hawkes Rental Library から入手できます。

&lt;引用元&gt;

HENDON MUSIC Boosey &amp; Hawkes HPS 1189

ヘブライ語歌詞のラテン文字転写に一部間違いがあったため、翻訳者が修正している箇所があります。